|  |  |
| --- | --- |
| **ГРИФ «КОММЕРЧЕСКАЯ ТАЙНА»****ДОГОВОР №****г. Новосибирск**  | **COMMERCIAL CLASSIFIED INFORMATION****CONTRACT No.****Novosibirsk**  |
| **ОГЛАВЛЕНИЕ ДОГОВОРА.** | **CONTENTS OF THE CONTRACT.** |
| 1. ПРЕАМБУЛА ДОГОВОРА.
2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА.
3. КАЧЕСТВО И КОМПЛЕКТНОСТЬ ТОВАРА.
4. КОЛИЧЕСТВО И АССОРТИМЕНТ ТОВАРА.
5. ТАРА, УПАКОВКА И МАРКИРОВКА ТОВАРА.
6. СРОКИ, ПОРЯДОК И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ.
7. ПРИЕМКА ТОВАРА ПО КОЛИЧЕСТВУ И КАЧЕСТВУ.
8. ЦЕНА ТОВАРА, ЦЕНА ДОГОВОРА. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ.
9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН.
10. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И ДОСРОЧНОЕ РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА.
11. СТРАХОВАНИЕ ТОВАРА.
12. ФОРС-МАЖОР.
13. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ.
14. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ.
15. ПРИЛОЖЕНИЯ К НАСТОЯЩЕМУ ДОГОВОРУ.
16. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН И ПОДПИСИ СТОРОН.
 | 1. PREAMBLE TO THE CONTRACT.2. SUBJECT OF THE CONTRACT.3. QUALITY AND COMPLETENESS OF THE GOODS.4. QUANTITY AND ASSORTMENT OF THE GOODS.5. TARE, PACKING, AND MARKING OF THE GOODS.6. TIME, PROCEDURE, AND TERMS OF DELIVERY.7. ACCEPTANCE OF THE GOODS IN TERMS OF QUANTITY AND QUALITY.8. PRICE OF THE GOODS. CONTRACT PRICE. PAYMENT TERMS.9. LIABILITY OF THE PARTIES.10. DURATION AND EARLY TERMINATION OF THE CONTRACT.11. INSURANCE OF THE GOODS.12. FORCE MAJEURE.13. SETTLEMENT OF DISPUTES.14. FINAL PROVISIONS.15. APPENDICES TO THE CONTRACT.16. ADDRESSES, BANKING DETAILS, AND SIGNATURES OF THE PARTIES. |
| **1. ПРЕАМБУЛА ДОГОВОРА.**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ в лице господина, генерального директора, именуемая в дальнейшем «Изготовитель» или «Продавец», с одной стороны, и**Общество с ограниченной ответственностью «Сибирское Стекло» (ООО «Сибстекло»),** в лице г-на Яковлева Андрея Сергеевича, генерального директора АО «Завод «Экран» — управляющей организации ООО «Сибстекло», действующего на основании Решения Внеочередного общего собрания участников (Протокол б/н от 29.10.2015 года) и Договора о передаче полномочий единоличного исполнительного органа № 449-15-РУ от 30.10.2015 года, именуемое в дальнейшем «Заказчик», с другой стороны,совместно именуемые «Стороны», а по отдельности – «Сторона»,заключили настоящий Договор о нижеследующем: | **1. PREAMBLE TO THE CONTRACT**Сompany **Zhengzhou Xinguangse Refractory Co., Ltd.**  With the address in Songzhai Industrail Zone, Xinmi City, Zhengzhou, China Represtned by Mr.Song LinXiang, chairman of the company hereinafter referred to as the Vendor, on the one hand, and**Sibirskoye Steklo Limited Liability Company (OOO Sibsteklo),** represented by Mr. Andrey Sergeyevich Yakovlev, Director General of AO Zavod “Ekran”, which is the management company of OOO Sibsteklo, acting on the basis of the Resolution of the Extraordinary General Meeting of Shareholders (unnumbered Minutes dated October 29, 2015) and the Agreement on Delegation of Authority of Sole Executive Body No. 449-15-RU dated October 30, 2015, hereinafter referred to as the Customer, on the other hand,collectively referred to as the Partiesand individually as a Party,have entered into this Contract as follows: |
| **2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**2.1. Изготовитель обязуется изготовить своими силами и поставить Заказчику, а Заказчик обязуется принять и оплатить огнеупорные изделия и материалы (в дальнейшем — «Товар») на условиях, определенных настоящим Договором. Ассортимент поставляемого Товара, его цена, количество и стоимость изготовления и поставки определяются Спецификациями к настоящему Договору, являющимися его неотъемлемой частью (Приложение № 1). 2.2. Товар приобретается Заказчиком для выполнения строительно-монтажных работ по холодному ремонту принадлежащей Заказчику печи № 5 (расположенной по адресу: г. Новосибирск, ул. Даргомыжского, 8а) согласно Техническим требованиям, установленным в Приложении № 2 к настоящему Договору и составляющим его неотъемлемую часть.Подписывая настоящий Договор, Изготовитель подтверждает, что ознакомлен с целью приобретения Товара и несет полную ответственность за несоответствие качества и технических характеристик продаваемого по настоящему Договору Товара целям его приобретения. | **2. SUBJECT OF THE CONTRACT**2.1. The Vendor shall manufacture using its own resources and deliver to the Customer, and the Customer shall accept and pay for refractory products and materials (hereinafter referred to as the Goods) under the terms and conditions provided herein.The assortment of the Goods delivered, their price, quantity, and cost of manufacture and delivery shall be defined in the Specifications to the present Contract that are its integral part (Appendix No. 1).2.2. The Goods shall be purchased by the Customer to perform construction and installation works for the cold repair of Furnace No. 4 owned by the Customer (located at 8a, Dargomyzhsky Str., Novosibirsk) in accordance with the Technical Requirements specified in Appendix 2 to the Contract that are its integral part. By signing this Contract, the Vendor confirms that it is aware of the purpose of the Goods purchase and is fully liable for any nonconformity of quality and technical characteristics of the Goods sold under the Contract for the purposes of the purchase. |
| **3. КАЧЕСТВО И КОМПЛЕКТНОСТЬ ТОВАРА**3.1. Качество и комплектность поставляемого Товара должны соответствовать физико-химическим параметрам, согласованным Сторонами в Спецификации и Технических требованиях, нормативно-технической документации, установленной заводом-изготовителем и указанной в Спецификации, а также Сертификату качества завода-изготовителя. Изготавливаемый и поставляемый по настоящему Договору Товар также должен соответствовать требованиям утвержденной Заказчиком конструкторской документации (далее по тексту настоящего Договора — КД).Поименованная в настоящем пункте Договора КД разрабатывается и утверждается силами Заказчика и передается Изготовителю в виде скан-копии с адреса электронной почты Заказчика, указанного в настоящем Договоре на электронный адрес Изготовителя, указанный в настоящем Договоре, в течение 5 (пяти) рабочих дней после заключения настоящего Договора и оплаты авансовых платежей согласно пункту 8.4.1 настоящего Договора (с момента наступления события, которое произойдет позднее).Поименованная КД является собственностью Заказчика, имеет гриф «Коммерческая тайна» и не может быть передана Изготовителем третьим лицам без наличия согласия Заказчика, выраженного в письменной форме.3.2. Сертификат качества завода-изготовителя выдается Изготовителем на каждую поставку и для каждого вида Товара.3.3. Гарантийный срок, в течение которого Товар не теряет заявленных свойств, составляет 30 (Тридцать) месяцев с даты подписания Сторонами окончательного Акта о приемке Товара по качеству.Изготовитель гарантирует качество Товара, соответствующее требованиям настоящего Договора и всех приложений к нему, а также Сертификата качества завода-изготовителя. | **3. QUALITY AND COMPLETENESS OF THE GOODS**3.1. The quality and completeness of the Goods delivered shall comply with physical and chemical parameters agreed by the Parties in the Specifications and Technical Requirements, as well as with the regulatory and technical documentation established by the manufacturing plant and specified in the Specifications, and also with the Quality Certificate issued by the manufacturing plant. The Goods manufactured and delivered under the present Contract shall also comply with the requirements of design documentation approved by the Customer (hereinafter referred to as the DD).The DD mentioned in this clause of the Contract shall be developed and approved by the Customer and transferred to the Vendor as a scanned copy from the Customer’s e-mail address specified in this Contract to the e-mail address of the Vendor specified herein within 5 (five) business days after the conclusion of the Contract or transfer of advance payments in accordance with clause 8.4.1 hereof (whichever is later).The mentioned DD is the property of the Customer and is designated as “commercial classified information”. The Vendor may not transfer the DD to third parties without written consent of the Customer.3.2. The Vendor shall issue a Quality Certificate of the manufacturing plant for every delivery and for every type of the Goods.3.3. The warranty period is 30 months. The warranty’s conditions are described in Appendix n°3 of the present contract.The Vendor shall guarantee that the quality of the Goods meets the requirements of this Contract and all its appendices, as well as of the Quality Certificate issued by the manufacturing plant. |
| **4. КОЛИЧЕСТВО И АССОРТИМЕНТ ТОВАРА**4.1. Количество и ассортимент поставляемого по настоящему Договору Товара, а также единицы его измерения согласовываются Сторонами в Спецификации (Приложение № 1).4.2. Вес каждой единицы Товара в Спецификации указан из теоретического расчета. Окончательный вес каждой позиции может иметь отклонение не более 5 % от веса, указанного в Спецификации, и определяется в инвойсе по фактической отгрузке. 4.3. Отклонение от согласованного к поставке количества штук формованного Товара не допускается.4.4. При поставке неформованных Товаров допускается отклонение от согласованного в Спецификации количества Товара в пределах +5 %. Стоимость Товара остается неизменной. | **4. QUANTITY AND ASSORTMENT OF THE GOODS**4.1. The quantity and assortment of the Goods supplied under the present Contract, as well as the measurement units, shall be agreed upon by the Parties in the Specifications (Appendix No. 1).4.2. The weight of each unit of the Goods shall be provided in the Specifications on the basis of theoretical calculation. The final weight of each item may have a tolerance of less than 5% of the weight specified in the Specifications and shall be defined in the Invoice according to actual shipment.4.3. No deviations from the quantity of shaped Goods agreed for delivery are allowed.4.4. When delivering unshaped Goods, deviation from the quantity of the Goods agreed upon in the Specifications shall not exceed +5%. The cost of the Goods shall remain unchanged. |
| **5. ТАРА, УПАКОВКА И МАРКИРОВКА ТОВАРА**5.1. Товар, поставляемый по настоящему Договору, должен отгружаться Изготовителем в таре и упаковке, с использованием средств пакетирования, соответствующих характеру поставляемого Товара. При этом упаковка должна обеспечивать полную сохранность Товара от всякого рода повреждений и порчи при его перевозке с учетом возможных перегрузок и длительного хранения.5.2. Товар, его упаковка, тара должны содержать необходимую маркировку, по содержанию, способу и месту нанесения согласованную в Спецификациях.Каждый ящик должен иметь маркировку на английском и русском языке:Заказчик: Место № ………………………………………Договор № …………………………………Страна происхождения товара:………………Вес брутто ………………………………………..Вес нетто ………………………………………….Место строповкиНа все места, требующие специального обращения, наносятся дополнительные указания на русском языке:ОсторожноВерхНе кантоватьХранить в сухом помещении | **5. TARE, PACKING, AND MARKING OF THE GOODS**5.1. The Goods delivered under the present Contract shall be shipped by the Vendor in tare and package with usage of packaging means, which comply with the nature of the Goods delivered. At that, the package shall provide full safety of the Goods from any damage and deterioration during the transportation, taking into account possible overloads and long-term storage.5.2. The Goods, their package and tare shall have the necessary marking agreed upon in the Specifications in terms of the content, method, and place of application.Each box shall be marked in English and Russian:Customer: Package No. ……………………Contract No. ……………………….Country of origin of the goods: ………………….Gross weight …………………………………Net weight …………………………………..Lifting pointAll packages, which require special handling, shall be marked with additional instructions in Russian:Handle with careThis side upDo not turn overKeep dry |
| **6. СРОКИ, ПОРЯДОК И УСЛОВИЯ ДОСТАВКИ И ПОСТАВКИ ТОВАРА**6.1. Товар поставляется отдельной партией в срок, указанный в Спецификации (Приложение № 1 к настоящему Договору). 6.2. Досрочная поставка Товара разрешается с письменного подтверждения Заказчика.6.3. Поставка по настоящему Договору осуществляются на условиях «FOB Qingdao», в соответствии с «Инкотермс» в редакции 2010 года. 6.4. Датой поставки считается дата предоставления Изготовителем Заказчику товарных документов согласно условиям «Инкотермс» в редакции 2010 года.6.5. Изготовитель в срок не позднее 15 (пятнадцати) календарных дней до отгрузки Товара по электронной почте dzhigo@ecran.ru или по факсу +7 383-363-37-75 обязан сообщить Заказчику об отгрузке, с отправкой копии отгрузочных документов, в частности, но не ограничиваясь:*• подробный инвойс;**• упаковочный лист;**• коносамент;**• сертификат качества;**• сертификат о происхождении товара;**• сертификат радиационной безопасности.*Конкретный перечень документов может дополнительно уточняться Заказчиком; при этом Изготовитель обязуется предоставить все запрошенные Заказчиком документы.После отгрузки в срок не позднее 1 (одной) недели Изготовитель по указанному в настоящем пункте адресу электронной почты направляет Заказчику сканированные копии всех отгрузочных документов.6.6. Одновременно с поставкой Товара Изготовитель обязуется предоставить следующие документы:- 2 оригинала подробного инвойса для каждого контейнера;- 2 оригинала упаковочного листа для каждого контейнера;- 1 оригинал сертификата качества изготовителя;- 1 копию сертификата качества изготовителя;- 1 оригинал сертификата о происхождении Товара;- 1 копию сертификата о происхождении Товара;- 1 оригинал сертификата радиационной безопасности;- 1 копию сертификата радиационной безопасности;- 3 оригинала коносамента;- 1 КОПИЮ сертификата радиационной безопасности;- 1 копию экспортной декларации.- копии документов, подтверждающие технические характеристики и химический состав Товара (конкретный перечень документов может дополнительно уточняться Заказчиком; при этом Изготовитель обязуется предоставить все запрошенные Заказчиком документы, в том числе, но не ограничиваясь — чертежи Товара). 6.7. Изготовитель обязуется осуществить страхование Товара на весь срок его транспортировки до места поставки, определенного согласно условиям настоящего Договора, на сумму страхового возмещения не менее стоимости Товара по настоящему Договору. Все расходы Изготовителя на предусмотренное настоящим пунктом страхование Товара включаются в цену настоящего Договора, согласованную Сторонами в Спецификации к настоящему Договору.6.8. Изготовитель несет риски утраты или повреждения Товара до момента поставки, определяемого согласно условиям настоящего Договора.6.9. Все остальные условия, в том числе, порядок и условия упаковки, маркировки и тары Товара, а также распределение расходов Сторон по поставке Товара и его таможенному оформлению распределяются между Сторонами настоящего Договора согласно «Инкотермс» в редакции 2010 года со следующими условиями:- цена Договора, указанная в Спецификации, должна отдельно содержать стоимость Товара, стоимость упаковки, тары, маркировки, стоимость расходов Изготовителя на доставку Товара от места отгрузки до морского порта Циндао.- все выставляемые Изготовителем Заказчику инвойсы должны в обязательном порядке содержать разбивку суммы настоящего Договора согласно указанным в настоящем пункте; | **6. TIME, PROCEDURE, AND TERMS OF DELIVERY**6.1. The Goods shall be delivered in separate lots within the schedule provided in the Specifications (Appendix No. 1 hereto).6.2. Early delivery of the Goods is permitted upon written confirmation of the Customer.6.3. The delivery under this Contract shall be made at FOB Qingdao as per Incoterms-2010.6.4. The delivery date is considered to be the date when the Vendor provides the Customer with commercial papers as per Incoterms-2010.6.5. Within a period of up to 15 (fifteen) calendar days prior to shipment of the Goods, the Vendor shall send the Customer by e-mail (dzhigo@ecran.ru) or by fax (+7 383-363-37-75) a notification of the shipment and copies of the shipping documents, including but not limited to: *• Detailed Invoice;**• Packing List;**• Bill of Lading;**• Quality Certificate;**• Certificate of Origin of the Goods;**• Radiation Safety Certificate.*The Customer may further specify a detailed list of documents; herewith, the Vendor shall provide all documents requested by the Customer.Within 1 week after the shipment, the Vendor shall send scanned copies of all shipping documents to the Customer’s e-mail address specified in this clause.6.6. The Vendor shall provide the following documents together with the delivery:- 2 originals of the detailed Invoice for each container;- 2 originals of the Packing List for each container;- 1 original of the Vendor’s Quality Certificate;- 1 copy of the Vendor’s Quality Certificate;- 1 original of the Certificate of Origin of the Goods;- 1 copy of the Certificate of Origin of the Goods;- 3 originals of the Bill of Lading;- 1 COPY of the Radiation Safety Certificate;- 1 copy of the Export Declaration.- the copies of documents confirming technical characteristics and chemical composition of the Goods (the Customer may further specify a detailed list of documents; herewith, the Vendor shall provide all documents requested by the Customer, including but not limited to the drawings of the Goods).6.7. The Vendor shall insure the Goods for the entire period of its transportation to the place of delivery defined in accordance with the terms and conditions hereof for a recovery amount of not less than the cost of the Goods under the present Contract. All costs of the Vendor for the Goods insurance stipulated in this clause shall be included into the price of the Contract, which is agreed by the Parties in the Specifications hereto.6.8. The Vendor shall bear all risks of loss or damage of the Goods until the shipping defined in accordance with the terms and conditions hereof.6.9. All other terms and conditions, including the procedure and conditions for packing, marking, and tare of the Goods, as well as the allocation of expenses of the Parties for the delivery of the Goods and their customs clearance, shall be distributed between the Parties to this Contract as per Incoterms-2010 under the following conditions:- the price of the Contract specified in the Specifications shall separately contain the cost of the Goods, the cost of packing, tare, marking, the cost of the Vendor's expenses for the delivery of the Goods from the place of shipment to the Seaport of Qingdao. - all invoices issued by the Vendor to the Customer shall contain a breakdown of the amount of the present Contract as specified in this clause; |
| **7. ПРИЕМКА ТОВАРА ПО КОЛИЧЕСТВУ И КАЧЕСТВУ**7.1. Изготовитель гарантирует высокое качество поставляемого Товара и его полное соответствие физико-химическим параметрам, изложенным в настоящем Договоре и Приложениях к нему. Качество Товара подтверждается Сертификатом качества завода-изготовителя. Изготовитель также гарантирует, что поставляемый Товар соответствует стандартам качества и физико-химическим параметрам, установленным Изготовителем в нормативно-технической документации завода-изготовителя, и действующим на момент подписания настоящего Договора.7.2. Приемка Товара Заказчиком осуществляется в три этапа в порядке и на условиях, зафиксированных Сторонами в Технических требованиях (Приложение № 2). 7.3. Подписанные Сторонами и предусмотренные Техническими требованиями Протоколы, содержащие результаты аудитов, имеют силу Актов приемки Товара.7.4. Любые предусмотренные Техническим требованиями результаты всех осуществленных Изготовителем собственными силами или с привлечением сторонних лабораторий исследований/испытаний на всех этапах изготовления и поставки Товара должны быть представлены Заказчику в виде оригиналов или заверенных уполномоченным лицом копий.Поименованные в настоящем пункте результаты исследований/испытаний входят в состав Товара; поставка Товара без указанных документов признается неполной поставкой Товара.7.5. В случае обнаружения дефектов Товара на заводе-изготовителе, в Акте приемки приводится описание этих дефектов, а также сроки их устранения. Изготовитель должен незамедлительно (если иные сроки не согласованы Сторонами) устранить недостатки Товара и организовать повторную приемку в сроки, указанные в Акте приемки Товара, по количеству и качеству, не нарушая общего срока изготовления Товара, предусмотренного в Приложении № 1. При этом расходы Покупателя на перелет туда\обратно, проживание, питание представителя Покупателя при повторной приемке возлагаются на Продавца. Неприбытие представителя Покупателя для приемки товара в согласованный срок не является основанием для приостановления процесса изготовления Товара Продавцом.Отгрузка производится только при положительных результатах приемки (то есть при отсутствии у Заказчика претензий к количеству и качеству Товара) и согласия (разрешения к отгрузке) Заказчика.7.6. Окончательная приемка Товара по количеству и качеству осуществляется после проведения аудита № 3 путем подписания протокола о приемке товара по количеству и качеству.В случае обнаружения дефектов Товара при приемке Товара в месте нахождения Заказчика в отношении качества, количества, упаковки Заказчик обязан официально уведомить Изготовителя не позднее, чем через 3 дня от даты обнаружения дефектов, для участия в приемке товара и оформлении соответствующего отчета. Представитель Изготовителя должен явиться в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения уведомления (без учета времени на дорогу). Если представитель Изготовителя не является в указанный период, Заказчик проводит приемку и оформляет отчет в присутствии представителя региональной торгово-промышленной палаты. 7.7. Изготовитель непосредственно оказывает помощь Заказчику в установлении причин появления дефектов, выявленных по месту нахождения Заказчика, и поиску приемлемых решений относительно ущерба. 7.8. Одновременно с поставкой Товара Изготовитель передает Заказчику не менее двух тестовых образцов Товара. Стороны совместно определяют методику отбора тестового образца, которая изложена в Технических требованиях (Приложение № 2).**Стороны признают, что все технические характеристики и физико-химические параметры этих образцов одинаковы для всей поставленной партии Товара.**7.9. В случае наличия разногласий между Сторонами относительно качества поставленного Товара после приемки Товара (подписания Сторонами окончательного Акта о приемке Товара), в том числе, в отношении скрытых недостатков, Заказчик имеет право в установленном законодательством порядке провести экспертизу поставленного Товара на предмет его соответствия требованиям настоящего Договора, Технических требований, сертификата качества завода-изготовителя и требованиям утвержденной Заказчиком Конструкторской документации. Право выбора экспертной организации принадлежит Заказчику. Изготовитель имеет право участвовать в проведении экспертизы и заявлять свои мотивированные возражения относительно ее результатов. В случае признания экспертной организацией нарушений качества поставленного Товара, а также его несоответствия Техническим требованиям, требованиям сертификата качества завода-изготовителя и утвержденной Заказчиком Конструкторской документации все расходы по проведению экспертизы относятся на Изготовителя.7.10. В случае обнаружения дефектов Товара после его приемки (скрытые недостатки) в месте нахождения Заказчика, Заказчик обязан уведомить представителя Изготовителя не позднее, чем через 3 дня от даты обнаружения дефектов, для участия в оформлении соответствующего отчета. Представитель Изготовителя должен явиться в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения уведомления (без учета времени на дорогу). Если представитель Изготовителя не является в указанный период, Заказчик оформляет этот отчет в присутствии представителя региональной торгово-промышленной палаты. Изготовитель непосредственно оказывает помощь Заказчику в установлении причин появления дефектов, возникших по месту нахождения Заказчика, и поиску приемлемых решений относительно ущерба. В этом случае, если подтверждается, что дефектность Товара является виной Изготовителя, Изготовитель обязан компенсировать все расходы Заказчика, связанные с участием представителя региональной торгово-промышленной палаты, в течение 10 (десяти) дней с даты заявления соответствующей Претензии.Указанный порядок действия Сторон при обнаружении недостатков, в том числе скрытых, в поставленном по настоящему Договору Товаре распространяется на весь период действия гарантийного срока, предоставляемого Изготовителем согласно пункту 3.3 настоящего Договора.7.11. Заказчик, которому передан Товар ненадлежащего качества, вправе потребовать от Изготовителя, а Изготовитель по требованию Заказчика обязан:- заменить забракованную партию Товара на аналогичную партию Товара, изготовленную согласно Техническим требованиям (Приложение № 2), а также возместить все другие расходы Заказчика, связанные с заменой Товара, незамедлительно (или в отдельно согласованные Сторонами сроки);- в случае невозможности поставки новой партии Товара незамедлительно (или в согласованные Сторонами сроки) возвратить уплаченную за бракованный Товар денежную сумму, возместить транспортные и все иные предусмотренные настоящим Договором к возмещению затраты Заказчика за всю партию Товара, а также уплатить все предусмотренные настоящим Договором штрафные санкции в течение 10 (десяти) дней с даты заявления претензии. 7.12. Датой заявления претензии является дата направления претензии Изготовителю по электронной почте, указанной в п. 16 настоящего Договора, с последующим предоставлением оригинала документа.7.13. Претензия относительно выявленных в процессе приемки или эксплуатации Товара дефектов направляется Изготовителю в течение 30 (тридцати) рабочих дней от даты их обнаружения. | **7. ACCEPTANCE OF THE GOODS IN TERMS OF QUANTITY AND QUALITY**7.1. The Vendor shall guarantee the high quality of the Goods supplied and that the Goods fully correspond to the physical and chemical parameters specified in this Contract and Appendices thereto. The quality of the Goods shall be confirmed by the Quality Certificate issued by the manufacturing plant. The Vendor shall also guarantee that the supplied Goods comply with the standards of quality and physical and chemical parameters specified by the Vendor in regulatory and technical documentation of the manufacturing plant that are effective at the time of signing the Contract.7.2. Acceptance of the Goods by the Customer shall be carried out in three stages, pursuant to the terms and conditions specified by the Parties in the Technical Requirements (Appendix No. 2).7.3. The Protocols stipulated by the Technical Requirements, eventually signed by the Parties, and containing audit results shall have the force of the Goods Acceptance Certificates.7.4. The Customer shall be provided with any results of all researches/tests stipulated by the Technical Requirements and carried out by the Vendor on its own or with third-party laboratories involved, at all stages of manufacturing and delivery of the Goods in the form of originals or copies certified by an authorized person.The results of researches/tests mentioned in this clause form part of the Goods; delivery of the Goods without the specified documents shall be deemed as an incomplete delivery of the Goods.7.5. If any defects of the Goods are detected at the manufacturing plant, the Acceptance Certificate shall contain description of the defects, as well as the terms for their elimination. The Vendor shall promptly (unless otherwise agreed by the Parties) eliminate the defects in the Goods and arrange re-acceptance in terms of quantity and quality within the schedule specified in the Goods Acceptance Certificate. The shipment shall only be carried out in case of positive acceptance results (that is, if the Customer has no objections to the quantity and quality of the Goods) and the Customer's consent (shipment authorization).7.6.The final acceptance of the goods in terms of quantity and quality shall be carried out at the after audit n°3 by signing a quantity and quality acceptance protocol. In case any defects concerning quality, quantity, or packing are detected during the Goods acceptance at the Customer’s location, the Customer shall officially notify the Vendor, not later than in 3 days from the date when the defects are detected, to participate in the acceptance of the Goods and compilation of a corresponding report. A representative of the Vendor shall come within 10 (ten) business days from the date of notification receipt (not considering travel time). If the Vendor’s representative fails to come within the specified period, the Customer shall carry out the acceptance and make a report in the presence of a representative of the regional Chamber of Commerce and Industry. 7.7. The Vendor shall directly assist the Customer with ascertaining of the causes of defects detected at the Customer’s location and finding acceptable solutions regarding the damage. 7.8. Together with the Goods delivery, the Vendor shall provide the Customer with at least two test samples of the Goods. The Parties shall jointly define a sampling procedure, which shall be set out in the Technical Requirements (Appendix No. 2).**The Parties acknowledge that all technical characteristics and physical and chemical parameters of the samples are the same to the whole lot of the Goods**~~.~~7.9. Should the Parties have any controversies regarding the quality of the delivered Goods after the Goods have been accepted (the final Goods Acceptance Certificate has been signed by the Parties), including with respect to latent defects, the Customer may perform, in accordance with the procedure established by the law, an expert examination of the delivered Goods for compliance with the requirements of this Contract, Technical Requirements, Quality Certificate issued by the manufacturing plant, and the requirements of the Design Documentation approved by the Customer. The priority of expert organization option shall be vested in the Customer. The Vendor may participate in the expert examination and file its reasonable objections regarding the results. In case the expert organization confirms inadequate quality of the Goods delivered, as well as its non-compliance with the Technical Requirements, requirements of the Quality Certificate issued by the manufacturing plant, and the Design Documentation approved by the Customer, the Vendor shall be charged for all expenses related to the expert examination.7.10. In case any defects of the Goods are detected after their acceptance (latent defects) at the Customer’s location, the Customer shall notify the Vendor’s representative not later than 3 days from the date of the defects detection to participate in compilation of a corresponding report. The Vendor’s representative shall come within 10 (ten) business days from the date of notification receipt (not considering travel time). If the Vendor’s representative fails to come within the specified period, the Customer shall make the report in the presence of a representative of the regional Chamber of Commerce and Industry.The Vendor shall directly assist the Customer with ascertaining of the causes of defects detected at the Customer’s location and finding acceptable solutions regarding the damage.In that case, if the defects of the Goods are confirmed to be caused by the Vendor, the Vendor shall reimburse the Customer for the expenses related to the participation of the representative of the regional Chamber of Commerce and Industry within 10 (ten) days from the date of the corresponding Claim.The specified procedure for the Parties’ activities in case of detection of defects, including latent ones, in the Goods delivered under the present Contract shall extend for the entire warranty period provided by the Vendor in accordance with clause 3.3 hereof.7.11. If the Customer is provided with Goods of inadequate quality, the Customer shall have the right to claim from the Vendor, and the Vendor, at the Customer’s request, shall be obliged:- to replace the rejected lot of the Goods with a similar lot of the Goods manufactured in accordance with the Technical Requirements (Appendix No. 2) and reimburse for all other expenses incurred by the Customer in connection with the replacement of the Goods immediately (or within the period of time separately agreed upon by the Parties);- in case it is not possible to deliver a new lot of the Goods immediately (or within the period of time agreed upon by the Parties), to refund the money paid for the defective Goods, to reimburse for the transportation expenses and all other expenses of the Customer for the whole lot of the Goods stipulated within the Contract, and to pay all the penalties stipulated by the Contract within 10 (ten) days from the date of the claim.7.12. The date of the claim is considered to be the date when the claim is sent to the Vendor’s e-mail address specified in clause 16 of the present Contract with subsequent provision of the original document.7.13. The claim concerning the defects detected during the Goods acceptance or operation shall be sent to the Vendor within 30 (thirty) business days from the date of detection. |
| **8. ЦЕНА ТОВАРА. ЦЕНА ДОГОВОРА.** **ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ**8.1. Цена за тонну (штуку) Товара и общая стоимость Товара по настоящему Договору устанавливается в Долларах США и китайских юанях на условиях FOB Qingdao в соответствии с «Инкотермс – 2010» и указывается в Спецификации относительно каждого указанного в ней Товара.8.2. Согласованная в Спецификации цена на Товар является твердой и не подлежат изменению без дополнительного согласования Сторон.8.3. Цена настоящего Договора включает в себя: стоимость изготовления и поставки Товара, стоимость тары, упаковки и маркировки, страховку Товара в соответствии с условиями FOB Qingdao, оформление всех необходимых товаросопроводительных документов, доставку в порт, погрузку на судно, а также все иные расходы Изготовителя, связанные с изготовлением, поставкой, доставкой, предусмотренной условиями настоящего Договора проверкой качества Товара, и иными затратами Изготовителя на исполнение настоящего Договора. 8.4. Стороны в настоящем Договоре определили следующий порядок оплаты Товара:8.4.1. Заказчик производит предварительную оплату Товара путем перечисления денежных средств на расчетный счет Изготовителя, указанный в настоящем Договоре, в размере 30 (тридцати) процентов от общей стоимости настоящего Договора после подписания настоящего Договора и всех приложений к нему и выставления счета Продавцом на оплату. 8.4.2. Следующий платеж в размере 70 (семидесяти) процентов от общей стоимости настоящего Договора производится после окончательной приемки Товара в ходе аудита № 3. Оплата производится посредством безотзывного и подтвержденного аккредитива по предоставлении следующих документов:\* Подписанный Акт приемки товара без замечаний Заказчика к качеству и комплектности Товара — 1 оригинал.\* Коммерческий счет — 1 оригинал.\* Упаковочный лист — 1 оригинал.\* Полный комплект (бортовых) коносаментов, в текст которых включена фраза «Погружено на борт» или имеется бортовая пометка с указанием даты погрузки Товара на борт. Коносамент должен иметь пометки об отгрузке товара в порту Qingdao с указанием названия судна фактической отгрузки Товара.Документы должны быть предоставлены на английском языке.Аккредитив должен быть открыт не позднее даты приемки товара в результате стендовой сборки.8.5. Банковская комиссия оплачивается следующим образом: в стране Изготовителя — Изготовителем, в стране Заказчика — Заказчиком. Комиссия за подтверждение аккредитива уплачивается Изготовителем.8.6. Аккредитив подчиняется Унифицированным правилам и обычаям для документарных аккредитивов (редакция 2007 г., публикация Международной торговой палаты № 600). 8.7. Датой оплаты по п. 8.4.1 считается дата списания денежных средств с расчетного счета Заказчика. Датой исполнения обязательств по оплате со стороны Заказчика по п 8.4.2 считается дата перечисления суммы по аккредитиву со счета банка-эмитента на счет исполняющего банка.8.8. До начала расчетов по настоящему Договору Изготовитель обязуется предоставить Заказчику копию Свидетельства о статусе резидента для налоговых целей (а именно: Налоговое свидетельство о регистрации Изготовителя).8.9. Основная валюта настоящего контракта — доллар США. Платежи могут осуществляться как в долларах США, так и в китайских юанях. Для целей учета оплат по настоящему Договору все платежи в юанях переводятся в доллары США по курсу 6,553 юаня за 1 доллар США. | **8. PRICE OF THE GOODS. CONTRACT PRICE. PAYMENT TERMS.**8.1. The price per one ton (piece) of the Goods and the total price of the Goods under this Contract shall be set in US dollars and Chinese yuans on FOB Qingdao terms, as per Incoterms-2010, and shall be indicated in the Specifications for each included item.8.2. The price of the Goods agreed upon in the Specifications is firm and is not subject to change without further agreement between the Parties.8.3. The price of the present Contract includes the cost of Goods manufacture and delivery, the cost of tare, packing, and marking, the cost of Goods insurance in accordance with FOB Qingdao terms, all necessary shipping documents’ registration, delivery to the port, loading on the ship as well as all other expenses of the Vendor related to the manufacture, supply, delivery, check of the quality of the Goods stipulated by the terms of this Contract, and other expenditures of the Vendor for the performance of the Contract.8.4. The Parties have defined herein the following terms of payment for the Goods:8.4.1. The Customer shall make an advance payment for the Goods by transferring funds to the Vendor’s settlement account indicated in this Contract in the amount of 30 (thirty) percent after signing the Contract and all Appendices thereto and issuing by the Vendor of an invoice for payment. 8.4.2. 70% of the Contract value shall be paid after final acceptance of the goods during Audit no 3. The payment shall be made in the form of irrevocable confirmed letter of credit upon delivery of the following documents:\* Signed Goods Acceptance Certificate confirming that the Customer does not have any complaints to the quality and completeness of the Goods—1 original document.\* Commercial invoice—1 original document.\* Packing List—1 original document.\* Full set of Bills of (on board) Lading, which include the text “Shipped on board” or have an on board notation with the date when the Goods is shipped on board. A Bill of Lading shall have notations confirming that the Goods was unloaded in Qingdao and indicate the name of the ship, the Goods was actually unloaded from.The documents shall be provided in English.The letter of credit shall be issued no later than the date of the Goods pre-assembly acceptance.8.5. The bank commission shall be paid as follows: by the Vendor in the country of the Vendor and by the Customer in the country of the Customer. The letter of credit confirmation fee shall be paid by the Vendor.8.6. The letter of credit shall be governed by the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits (rev. 2007, publication No. 600 of the International Chamber of Commerce).8.7. The date of payment according to 8.4.1 shall be considered the date of funds’ withdrawal from the settlement account of the Customer. The date of the Customer’s performance of the payment obligations according to 8.4.2 shall be considered the date of funds’ transfer from an account of the issuing bank to an account of the nominated bank in the amount of the letter of credit.8.8. Before the settlement under the present Contract, the Vendor shall provide the Customer with a copy of the Certificate of residence’s status for tax purposes (namely: the Vendor’s Tax Registration Certificate).8.9. The principal currency of this Contract is US dollar. Payments can be maid either in US dollars or in Chinese yuans. For the settlement purposes of this Contract, all payments in yuans shall be converted into US dollars at the exchange rate of 6.553 yuans for 1 US dollar. |
| **9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**9.1. За просрочку поставки Товара против сроков, согласованных Сторонами в Спецификации (Приложение № 1), Изготовитель уплачивает Заказчику пеню в размере 0,5 % от стоимости поставляемого по настоящему Договору Товара за каждый день просрочки поставки. Если просрочка в поставке превышает 10 (десять) дней, начиная с 11 (одиннадцатого) дня Изготовитель оплачивает Заказчику пеню в размере 1% от стоимости поставляемого товара за каждый день просрочки, а также обязуется единовременно оплатить Покупателю штраф в размере 100 000 долларов США. 9.2. За нарушение сроков изготовления Товара против сроков, согласованных Сторонами в спецификации (Приложение № 1), Изготовитель уплачивает Заказчику пеню в размере 0,5% от стоимости поставляемого по настоящему Договору Товара за каждый день просрочки поставки, а также единовременно уплачивает Заказчику штраф в размере 50 000 долларов США. 9.3. В случае поставки товара, несоответствующего по своему качеству и количеству условиям настоящего договора, Изготовитель за каждый выявленный факт несоответствия оплачивает Заказчику штраф в размере 1% от стоимости товара, поставленного с недостатками.9.4. За нарушение сроков устранения недостатков в товаре, предусмотренных настоящим договором, Изготовитель обязуется уплатить Заказчику пеню в размере 1% от стоимости товара, в котором выявлены недостатки, за каждый день нарушения до момента устранения недостатков. 9.5. Нарушение Изготовителем сроков изготовления и/или поставки товара на срок более 30 дней считается существенным нарушением договора. В этом случае расторжение договора согласно п.10.2 договора, не освобождает Изготовителя от уплаты штрафов и пеней, рассчитанных согласно п.9.1. и 9.2. договора на дату расторжения договора. 9.6. В случае нарушения Заказчиком сроков оплаты за поставленный Товар, указанных в пп. 8.4.2., 8.4.3. настоящего Договора, Изготовитель имеет право предъявить Заказчику к оплате пеню из расчета 0,1 % от неоплаченной суммы за каждый день просрочки оплаты.9.7. В случае задержки прибытия представителя Заказчика на склад завода-изготовителя для проведения приемки Товара согласно п. 7.2 настоящего Договора и Техническим требованиям более чем на 3 (три) рабочих дня с момента получения уведомления о готовности Товара к приемке, Изготовитель имеет право предъявить Заказчику к оплате пеню в размере 0,01 % от стоимости Товара, в отношении которого имела место задержка с осуществлением приемки, за каждый день просрочки.9.8. Если Изготовитель не предоставляет какие-либо документы, обязанность по предоставлению которых предусмотрена настоящим Договором, Заказчик имеет право предъявить Изготовителю к оплате штраф в размере 10 000 (десять тысяч) долларов США за каждый факт непредставления документов (если иная сумма штрафа не предусмотрена иным пунктом настоящего Договора).9.9. По настоящему Договору Заказчику предоставляется право удерживать из суммы причитающихся по настоящему Договору платежей все предусмотренные и согласованные Сторонами в настоящем Договоре штрафные санкции. В этом случае Стороны руководствуются пунктом 2 статьи 154, статьи 410 ГК РФ. 9.10. Изготовитель освобождается от ответственности за качество Товара, если недостатки в качестве изготовленной из него печи будут вызваны виновными действиями третьих лиц.9.11. Все предъявленные Сторонами в соответствии с настоящим разделом Договора неустойки, штрафы, пени, возмещение расходов, а также неустойки, штрафы, пени, возмещение расходов, предъявленные в соответствии с положениями действующего законодательства РФ, подлежат оплате в срок не позднее 10 (десяти) календарных дней с даты выставления соответствующей претензии. | **9. LIABILITY OF THE PARTIES**9.1. In case of delay in Goods delivery against the terms agreed upon by the Parties in the Specifications (Appendix No. 1), the Vendor shall pay a penalty to the Customer in the amount of 0.5% of the cost of the Goods supplied hereunder (item of the Specification) for each day of the delivery delay.9.6. If the Customer fails to pay for the delivered Goods within the terms specified in cl. 8.4.2, the Vendor shall have the right to demand the Customer to pay a penalty in the amount of 0.1% of the unpaid amount for each day of the payment delay.9.7. In case the Customer’s representative fails to arrive to the warehouse of the manufacturing plant for acceptance of the Goods in accordance with clause 7.2 hereof and the Technical Requirements within the specified terms and the delay is more than 3 (three) business days from the receipt of notification of Goods readiness for acceptance, the Vendor shall have the right to demand the Customer to payment a penalty in the amount of 0.01% of the cost of the Goods, which acceptance is delayed, for each day of the delay.9.8. In case the Vendor fails to provide any documents required to be provided hereunder, the Customer shall have the right to demand the Vendor to pay a penalty in the amount of 10,000 (ten thousand) US dollars for each failure to submit the documents (unless another penalty amount is specified in another clause of the Contract).9.9. Under the present Contract, the Customer is entitled to withhold from the amount of payments due hereunder all the penalties stipulated and agreed upon by the Parties in the Contract. In this case, the Parties shall be guided by item 2 of Article 154, Article 410 of the Civil Code of the Russian Federation.9.10. The Vendor shall be exempted from liability for the quality of the Goods if defects in the quality of the furnace made from the Goods are caused by actions of third parties.9.11. All the forfeits, fines, penalties, and reimbursement of expenses presented by the Parties in accordance with this section of the Contract, as well as the forfeits, fines, penalties, and reimbursement of expenses demanded in accordance with provisions of applicable laws of the Russian Federation shall be paid within 10 (ten) calendar days from the date of the relevant claim. |
| **10. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И ДОСРОЧНОЕ РАСТОРЖЕНИЕ**10.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания и действует до «31» декабря 2018 года. Настоящий договор считается автоматически пролонгированным на следующий календарный год, если ни одна из Сторон не заявит другой Стороне о прекращении договорных отношений по истечении срока действия настоящего Договора.10.2. Настоящий Договор может быть досрочно прекращен в следующих случаях:- по соглашению Сторон;- по требованию одной из Сторон при существенном нарушении настоящего Договора другой Стороной;- в иных случаях, установленных законом или настоящим Договором.При расторжении настоящего Договора инициативная Сторона должна уведомить другую Сторону о предстоящем расторжении не менее чем за 20 дней до даты расторжения настоящего Договора.10.3. В случае прекращения деятельности одной из Сторон в результате реорганизации ее права, обязанности и ответственность по настоящему Договору переходят к ее правопреемникам. | **10. DURATION AND EARLY TERMINATION OF THE CONTRACT**10.1. The present Contract shall come into force from the moment of its signing and will be valid until December 31st, 2018. The Contract shall be considered as automatically prolonged for the next calendar year, if none of the Parties declares to the other Party a termination of contract relations upon the expiry of the Contract.10.2. The present Contract may be early terminated in the following cases:- upon agreement between the Parties;- upon demand of one of the Parties in case of considerable violation of the present Contract by the other Party;- in other cases set by the law or by the present Contract.When terminating the Contract, the initiating Party shall notify the other Party of the forthcoming termination not less than 20 days before the date of termination of the present Contract.10.3. In case of dissolution of one of the Parties as a result of its reorganization, its rights, obligations, and liability under the present Contract shall be transferred to its legal successors. |
| **11. СТРАХОВАНИЕ ТОВАРА**11.1. Изготовитель в срок не позднее даты приемки Товара на стендовой сборке (пункт настоящего Договора) обязуется **застраховать свою ответственность товаропроизводителя.**Предусмотренная настоящим пунктом Договора ответственность товаропроизводителя должна быть застрахована Изготовителем в пользу Заказчика **в страховой компании, согласованной с Заказчиком.** 11.2. Риски, которые должны покрываться заключенным Изготовителем Договором страхования ответственности товаропроизводителя (далее по тексту настоящего Договора — Договор страхования) должны в обязательном порядке содержать **риски** причинения вреда/ущерба вследствие:**- несоответствия Товара качеству, указанному в условиях настоящего Договора;****- сокращенного срока службы и срока годности Товара, а также механизма (стекловаренная печь), для ремонта которой он будет использован;****- нарушения безопасности Товара, а также механизма (стекловаренная печь), для ремонта которой он будет использован, при обычных условиях его использования;****- неверного информирования о Товаре.**Изготовитель дополнительно может застраховать Товар в пользу Заказчика и от иных рисков.11.3. Сумма страхового возмещения должна быть не менее суммы Товара (пункт Договора и Спецификации). Срок страхования должен составлять не менее предоставляемого Изготовителем гарантийного срока на Товар. 11.4. Условия Договора страхования должны быть согласованы с Заказчиком, для исполнения чего Заказчик должен быть включен третьей стороной в Договор страхования. В случае неисполнения данного условия Договор страхования не признается заключенным надлежащим образом.11.5. Сумма страховой премии должна быть оплачена Страхователем (Изготовителем) единовременным платежом в срок не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты подписания Договора страхования.11.6. После заключения и подписания Договора страхования, а также оплаты страховой премии в полном размере Изготовитель обязан уведомить о данном факте Заказчика по электронным адресам, указанным в настоящем Договоре, с приложением сканированной копии подписанного всеми сторонами Договора страхования и подтверждения оплаты страховой премии.11.7. Сумма страхового возмещения по Договору страхования должна включать в себя: - сумму прямого ущерба имуществу Заказчика;- сумму упущенной выгоды Заказчика, причиненного наступлением страхового события;- сумму всех необходимых и целесообразных расходов Заказчика по спасанию имущества Заказчика и лиц, которым в результате страхового случая причинен вред, или по уменьшению ущерба, причиненного страховым случаем.11.8. В случае неисполнения любого из предусмотренных настоящим разделом Договора обязательств Заказчик имеет право предъявить Изготовителю к оплате в безусловном порядке штраф в размере 50 (пятьдесят) процентов стоимости настоящего Договора.  | **11. INSURANCE OF THE GOODS**11.1. The Vendor shall **insure its liability of the Goods manufacturer** not later than on the date of Goods acceptance at the bench assembly (clause of this Contract).The Vendor shall insure the liability of the Goods manufacturer stipulated in this clause of the Contract in behalf of the Customer **in the insurance company agreed upon with the Customer.**11.2. The Liability Insurance Contract of the Goods Vendor concluded by the Vendor (hereinafter referred to as the Insurance Contract) shall cover **the risks** of causing harm/damage due to:**- nonconformity of the Goods to the quality specified in this Contract;****- shorter service life and shelf life of the Goods and of the facility (glass-melting furnace) the Goods is used to repair;****- non-compliance of the Goods and the facility (glass-melting furnace) it is used to repair with safety requirements under normal conditions of operation;****- incorrect information about the Goods.**The Vendor may additionally insure the Goods in behalf of the Customer and against other risks.11.3. The amount of insurance compensation shall not be less than the cost of the Goods (clause of the Contract and Specifications). The term of insurance shall not be less than the warranty period provided by the Vendor for the Goods.11.4. The terms of the Insurance Contract shall be agreed upon with the Customer. For this purposes, the Customer shall be included as a third party into the Insurance Contract. If this condition is not met, the Insurance Contract shall not be deemed as properly concluded.11.5. The Insurant (the Vendor) shall pay the insurance premium in a one-time payment within 5 (five) business days from the date of signing the Insurance Contract.11.6. After conclusion and signing of the Insurance Contract, as well as after the payment of the insurance premium in full amount, the Vendor shall notify the Customer of this fact at the electronic addresses indicated herein and attach a scanned copy of the Insurance Contract signed by all its parties and a confirmation of payment of the insurance premium.11.7. The amount of insurance compensation under the Insurance Contract shall include:- the amount of direct damage to the property of the Customer;- the amount of the lost profit of the Customer caused by the occurrence of the insured event;- the amount of all necessary and reasonable expenses of the Customer for saving the property of the Customer and persons who have suffered harm as a result of the insured event, or for reducing the damage caused by the insured event.11.8. In case of failure to perform any of the obligations stipulated in this section of the Contract, the Customer shall have the right to demand the Vendor to pay unconditionally a penalty in the amount of 50 (fifty) percent of the value of the Contract. |
| **12. ФОРС-МАЖОР**12.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение обязательств по Договору, если это неисполнение явилось следствием действия обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажора). Перечень форс-мажорных обстоятельств применяется Сторонами в контексте законодательства РФ. Все форс-мажорные обстоятельства должны быть подтверждены уполномоченными на то государственными органами страны, в которой произошли форс-мажорные обстоятельства. Все предоставляемые Сторонами документы, подтверждающие наступление форс-мажорных обстоятельств, должны быть составлены на английском языке.12.2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по Договору вследствие действия форс-мажорных обстоятельств, предусмотренных п. 12.1 настоящего Договора, должна уведомить другую Сторону о наступлении и прекращении таких обстоятельств не позднее, чем в течение десяти рабочих дней с момента их наступления и (или) прекращения, приложив соответствующую справку от компетентного органа.12.3. При отсутствии своевременного извещения, предусмотренного п. 12.2 настоящего Договора, Сторона обязана возместить другой Стороне понесённые убытки, причинённые неизвещением или несвоевременным извещением.12.4. В случае наступления форс-мажорных обстоятельств, срок исполнения обязательств по Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действуют данные обстоятельства. | **12. FORCE MAJEURE**12.1. The Parties shall be exempted from liability for failure to perform obligations under the Contract, if this failure is a consequence of the circumstances of insuperable force (force majeure). The list of force majeure circumstances shall be applied by the Parties in the context of the legislation of the Russian Federation. All force majeure circumstances shall be confirmed by authorized state bodies of the country in which a force majeure occurred. All documents provided by the Parties confirming the occurrence of force majeure circumstances shall be drawn up in English.12.2. The party, which is unable to perform the obligations hereunder due to the force majeure circumstances stipulated in clause 12.1 of the present Contract, shall notify the other Party of the occurrence and termination of such circumstances not later than within ten business days from their occurrence and/or termination and shall attach a relevant certificate from a competent authority.12.3. In case the notice is not sent in the due time as stipulated in clause 12.2 of this Contract, the Party shall reimburse the other Party for the incurred losses caused by the fact that the notification was not sent or was sent late.12.4. In the event of force majeure circumstances, the deadline for the performance of obligations hereunder shall be postponed proportionally to the time during which these circumstances apply. |
| **13. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**13.1. Любые споры и разногласия, возникшие по настоящему Договору, будут урегулироваться путем переговоров либо в досудебном претензионном порядке.13.2. В случае невозможности решить возникшие споры путем переговоров или в претензионном порядке, данные споры и разногласия подлежат рассмотрению в Арбитражном суде Новосибирской области в соответствии с действующим законодательством РФ. Стороны соглашаются с тем, что материальным правом, подлежащим применению в связи с заключением, подписанием и исполнением настоящего Договора, является право Российской Федерации.13.3. В рамках настоящего Договора Стороны соглашаются осуществлять документооборот в электронном виде посредством электронной почты Сторон. Копии документов, связанных с исполнением настоящего Договора, переданные по электронной почте, указанной в настоящем Договоре, имеют юридическую силу до обмена оригиналами. При обмене документами в электронном виде Стороны обязаны использовать исключительно электронную почту, указанную в настоящем Договоре.13.4. Стороны признают юридическую силу за претензиями, полученными по электронной почте. Направление претензии в электронном виде по адресам электронной почты, указанным в настоящем Договоре, считается надлежащим доказательством соблюдения претензионного порядка. Срок рассмотрения и ответа на претензию — 7 календарных дней с даты ее направления. | **13. SETTLEMENT OF DISPUTES**13.1. Any disputes or controversies hereunder shall be settled by means of negotiations or extrajudicial dispute resolution.13.2. If it is not possible to settle the arisen disputes by means of negotiations or extrajudicial dispute resolution, these disputes and controversies shall be settled in the Arbitration Court of the Novosibirsk Region in accordance with applicable laws of the Russian Federation.The Parties agree that governing law for the conclusion, signing, and performance of this Contract shall be the substantial law of the Russian Federation.13.3. Under the contract, the Parties agree to carry out document management electronically via e-mails of the Parties.Copies of the documents related to performance of the present Contract that are transmitted by e-mail as specified herein, shall be valid until the Parties exchange originals. When exchanging documents in electronic form, the Parties shall use only the e-mails specified in the Contract.13.4. The Parties recognize the validity of claims received by e-mail. Submission of a claim in electronic form to the e-mail addresses specified in this Contract shall be considered as a proper proof of compliance with the claim procedure.A Party shall consider a claim and provide a response within 7 calendar days from the date the claim was sent. |
| **14. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**14.1. Подписывая настоящий Договор, каждая из Сторон гарантирует другой:- что она является юридическим лицом, созданным и действующим в соответствии с законодательством страны регистрации;- что настоящий Договор подписан уполномоченным органом;- что для совершения настоящей сделки получены все необходимые корпоративные одобрения.14.2. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.14.3. Стороны договариваются о том, что все условия настоящего Договора составляют коммерческую тайну и не могут быть переданы никакой третьей стороне без письменного разрешения другой Стороны. Срок действия режима коммерческой тайны по настоящему Договору — 5 лет. Штраф за любое нарушение режима коммерческой тайны составляет 150 000 (сто пятьдесят тысяч) долларов США. Коммерческой тайной признаются настоящий Договор, а также все документы, составленные и подписанные в его исполнение, имеющие гриф «Коммерческая тайна». 14.4. Каждая из Сторон при подписании настоящего Договора предоставляет другой Стороне заверенную нотариально или банком копию банковской карточки (или иного официального банковского документа), в которой содержится образец подписи уполномоченного лица и образец оттиска печати. 14.5. Стороны назначают следующих лиц, имеющих право представлять интересы Сторон по настоящему Договору без предъявления дополнительных полномочий: от имени Изготовителя — \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Вся официальная корреспонденция, связанная с заключением, подписанием и исполнением настоящего договора, также направляется по следующим контактам:-от имени Заказчика — Андрей Сергеевич Яковлев (Вниманию: генерального директора), конт. тел. 8 (383) 363 37 70, моб. тел. + 7 983 510 32 21e-mail: yakovlev@ecran.ru.Вся официальная переписка в связи с заключением, подписанием и исполнением настоящего Договора также должна быть направлена по следующим реквизитам:- Журавлеву Владимиру Анатольевичу(Вниманию: начальника отдела)конт. тел. 8 (383) 363 37 70, моб. тел. + 7 913 780 15 30e-mail: zhuravlev@ecran.ru- Гурьяновой Елене Николаевне(Вниманию: директору по правовым вопросам)конт. тел. 8 (383) 363 37 70, моб. тел. + 7 923 132 00 00e-mail: Gurianova@ecran.ru.14.6. При изменении реквизитов Стороны обязуются извещать друг друга о таких изменениях в 3-дневный срок. В противном случае сообщения, переданные по последнему известному адресу, считаются переданными надлежащим образом.14.7. Настоящий Договор выражает все договорные условия и понимание между Сторонами в отношении всех упомянутых здесь вопросов, при этом все предыдущие обсуждения, согласования и представления между Сторонами, если таковые имелись, кроме упомянутых в тексте настоящего Договора, теряют силу и заменяются вышеизложенным текстом.14.8. Все изменения и дополнения к настоящему Договору должны быть совершены в письменной форме и вступают в силу после подписания обеими Сторонами. 14.9. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон. Все экземпляры имеют равную юридическую силу. В случае наличия расхождений в тексте Договора на русском и английском языках приоритет имеет текст настоящего Договора на русском языке.14.10. Приложения, Спецификации и дополнительные соглашения, согласованные Заказчиком и Изготовителем, являются неотъемлемой частью настоящего Договора.14.11. Всё, что не предусмотрено настоящим Договором, является предметом для решения путем дружеских переговоров и регулируется нормами законодательства Российской Федерации. 14.12. Ни одна из Сторон не вправе передать свои права по настоящему Договору третьей стороне без письменного согласия другой Стороны.14.13. Настоящий Договор является смешанным, содержит в себе элементы Договора подряда и Договора поставки, в связи с чем в неурегулированной условиями настоящего Договора части регулируется нормами Гражданского кодекса РФ (глава 30 «Купля-продажа», глава 37 «Подряд»).  | **14. FINAL PROVISIONS**14.1. By signing this Contract, each Party shall guarantee to the other that:- it is a legal entity established and acting in accordance with the legislation of the country of incorporation;- the Contrct has been signed by an authorized body;- all necessary corporate approvals have been received for completion of this transaction.14.2. This Contract is made in two copies having equal legal force, one copy for each party.14.3. The Parties agree that all terms of the Contract constitute a commercial secret and may not be transferred to any third party without written permission of the other Party. The term of the commercial secret hereunder shall be 5 years. The penalty for any violation of the commercial secret shall be 150,000 (one hundred and fifty thousand) US dollars. The commercial secret is the present Contract, as well as all documents drawn up and signed for its performance and designated as “commercial classified information”. 14.4. When signing this Contract, each of the Parties shall provide the other Party with a copy of the bankcard certified by a notary or by a bank (or another official document issued by the bank) and containing the signature of the authorized person and the seal imprint specimen.14.5. The Parties shall appoint the following persons entitled to represent the interests of the Parties under this Contract without any requirement to present additional credentials:On behalf of the Vendor: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_All official correspondence related to the conclusion, signing, and performance of this Contract shall also be sent to the following contacts:-On behalf of the Customer: Andrey Sergeyevich Yakovlev (Attention: Director General),phone: 8 (383) 363 37 70, mobile phone: + 7 983 510 32 21e-mail: yakovlev@ecran.ru.All official correspondence related to the conclusion, signing, and performance of this Contract shall also be sent to the following contacts:- to Vladimir Anatolyevich Zhuravlev(Attention: Head of Department)phone: 8 (383) 363 37 70, mobile phone: + 7 913 780 15 30e-mail: zhuravlev@ecran.ru- to Elena Nikolayevna Guryanova(Attention: Director of Legal Affairs)phone: 8 (383) 363 37 70, mobile phone: + 7 923 132 00 00e-mail: Gurianova@ecran.ru.14.6. The Parties shall inform each other on any changes in contact details within 3 days. Otherwise, the messages sent to the latest known address shall be considered as properly transferred.14.7. The present Contract states all contract conditions and expresses full understanding between the Parties in relation to all above-mentioned issues; at that, all previous discussions, negotiations, and presentations between the Parties, if any, except the ones specified in the Contract, lose force and shall be substituted with the aforesaid text. 14.8. All modifications and amendments to the present Contract shall be made in writing and become effective after signing by both Parties. 14.9. The Contract has been made in two copies in English and Russian, one copy for each Party. All copies have equal legal power. In case of any discrepancies between the Russian and English versions of the Contract, the text in Russian shall prevail.14.10. Appendices, Specifications, and additional agreements between the Vendor and the Customer are considered to be an integral part of the present Contract.14.11. Any provisions, which are not stipulated in this Contract, shall be subject to amicable negotiations and shall be regulated by laws of the Russian Federation.14.12. Neither Party shall have the right to transfer its rights under this Contract to a third party without written consent of the other Party.14.13. This Contract is a mixed contract and contains provisions of a Contractor's Agreement and a Supply Agreement. In this connection, it is regulated by the norms of the Civil Code of the Russian Federation (Chapter 30. Purchase and Sale, Chapter 37. Contract) in all parts, which are not regulated by the terms of the Contract. |
| **15. ПРИЛОЖЕНИЯ К НАСТОЯЩЕМУ ДОГОВОРУ**15.1. Приложениями к настоящему Договору являются:Приложение № 1,1(2), 1(3) Спецификация на Товар.Приложение № 2. Технические требования.Приложение № 3 Гарантии на материалыПриложение №4 Страховой полис | **15. APPENDICES TO THE PRESENT CONTRACT**15.1. The appendices to this Contract are:Appendix No.1—Specifications for the Goods.Appendix No.2—Technical Requirements.Appendix No.3 - Material WarrantyAppendix No.4 – Liability Insurance |
| 16. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН И ПОДПИСИ СТОРОН16.1 Изготовитель:Генеральный директор\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /16.2. Заказчик:ООО «Сибстекло»Юридический адрес: 630047, г. Новосибирск, ул. Даргомыжского, 8аИНН 5406305355 КПП 540201001ООО SIBSTEKLOр/с 40702840112000113159 (Доллары США)Банк корреспондентAcc. № 04-438-165with Deutsche Bank Trust Company Americas, New YorkSWIFT: BKTRUS33Банк бенефициарExpobank LLCSWIFT CODE: EXPNRUMMREUTERS CODE: BBRUр/с. № 30109156200000000460 (китайские юани)with BANK ICBC (JSC) {SILVER CITY FLOOR 1 SEREBRJANICHESKAYA QUAY, 29 109028 MOSCOW RUSSIAN FEDERATION}SWIFT: ICBKRUMMExpobank LLCSWIFT CODE: EXPNRUMMREUTERS CODE: BBRUТекущий р/с 40702156712000113159Телефон: (383) 363-37-70, факс: (383) 363-37-75 e-mail: ecran@ecran.ru [www.ecran.ru](http://www.ecran.ru)Генеральный директор АО «Завод «Экран» —управляющей организации ООО «Сибирское стекло»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /А. С. Яковлев/ | 16. ADDRESSES, BANKING DETAILS, AND SIGNATURES OF THE PARTIES* 1. Vendor:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_\_\_\_\_16.2. Customer:OOO SibstekloLegal address: 8a, Dargomyzhsky Str., Novosibirsk, 630047INN 5406305355 / KPP 540201001OOO SIBSTEKLOCurrent account 40702840112000113159 (U.S. dollars)Correspondent bank:Acc. No. 04-438-165with Deutsche Bank Trust Company Americas, New YorkSWIFT: BKTRUS33Beneficiary bank:Expobank LLCSWIFT CODE: EXPNRUMMREUTERS CODE: BBRUAcc. № 30109156200000000460 (Chinese yuans)with BANK ICBC (JSC) {SILVER CITY FLOOR 1 SEREBRJANICHESKAYA QUAY, 29 109028 MOSCOW RUSSIAN FEDERATION}SWIFT: ICBKRUMMExpobank LLCSWIFT CODE: EXPNRUMMREUTERS CODE: BBRUAcc. 40702156712000113159Tel.: (383) 363-37-70, fax: (383) 363-37-75 e-mail: ecran@ecran.ru www.ecran.ruDirector General of AO Zavod “Ekran”, -Management Company of OOO Sibsteklo\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /A. S. Yakovlev/ |